

REVISTA C. A. C. Y. A.

ORGANO OFICIAL

DEL CENTRO DE ARQUITECTOS, CONSTRUCTORES DE OBRAS Y ANEXOS



año VII

núm. 84

Buenos Aires, Mayo de 1934

EDIFICIOS PENALES

Hace muchos años, que la prensa de todo el país, alarmada por las frecuentes evasiones de presos que se producen en algunos establecimientos carcelarios, y por los peligros de carácter social que se derivan de la promiscuidad obligada en que, a causa de su incapacidad, conviven en aquéllos reclusos de muy opuesta condición natural y jurídica, viene bregando con empeño loable para que los Poderes Públicos aborden tan grave problema con la decisión que el mismo merece, y pongan remedio eficaz a una situación que en nada favorece nuestro prestigio de país culto y bien organizado.

En nuestra edición del mes de Agosto de 1931, señalábamos algunos aspectos esenciales de la cuestión y sugeríamos la necesidad de estudiar un plan completo y articulado de edificación carcelaria, que respondiese a las necesidades actuales de la República y a las modernas corrientes penológicas, cuyos conceptos básicos, ya sustentados por nuestros legisladores del '53 y admirablemente sintetizados en la Constitución Nacional, no son sino letra muerta — digámoslo con franqueza — en el terreno de las realidades.

Faltan en todo el país edificios penales con las condiciones precisas para asegurar la higiene y salubridad de los reclusos en forma algo más que elemental, sobre todo, si se considera que en muchos de ellos está colmada con exceso la capacidad calculada; faltan reformatorios para menores, cárceles para mujeres, contraventores y encausados, penitenciarías y colonias para el cumplimiento de largas condenas y, en una palabra, toda una serie de lugares de reclusión y reeducación

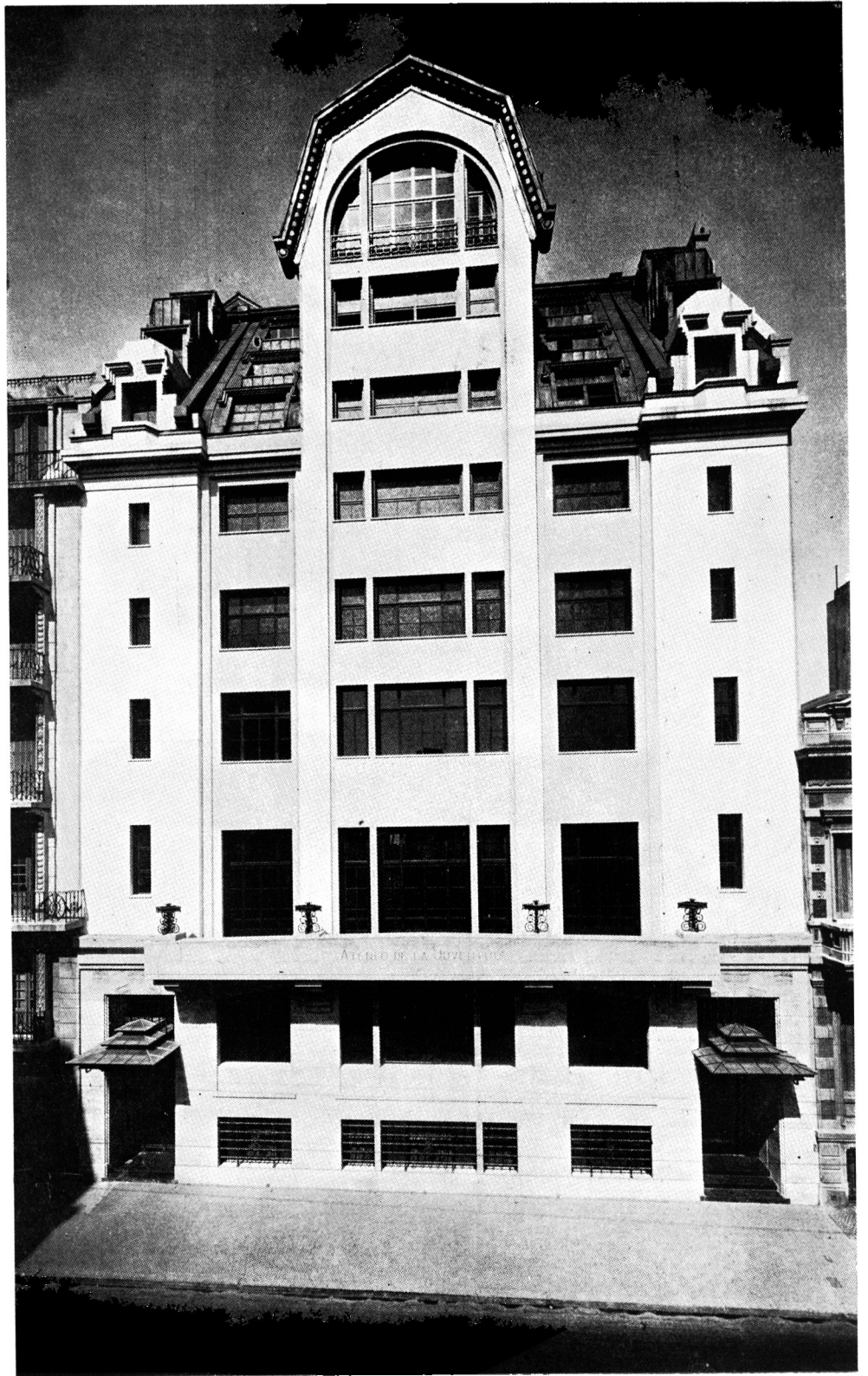
psíquica, escrupulosamente concebidos para alojar en forma adecuada, como conviene a sus características respectivas, a toda una gama de delincuentes de la más variada idiosincrasia y peligrosidad.

Haciéndose eco de esta necesidad, durante tanto tiempo sentida y reiteradamente expuesta por los directores de casi todos los establecimientos penales del país, el Poder Ejecutivo Nacional ha incluido en el Plan General de Obras Públicas últimamente aprobado, una serie de construcciones de aquella índole, nombrando una Comisión «ad-honorem» integrada por técnicos y especialistas, que deberá expedirse en breve plazo, aconsejando las modificaciones o ampliaciones que considere necesarias para la mayor eficiencia de los edificios proyectados.

Ni por su número, ni por sus características, puede afirmarse que con ellos se ha de resolver ni siquiera transitoriamente, el problema carcelario argentino; constituyen, sí, un primer paso en el camino de la solución definitiva del mismo, que es de esperar se apresure todo lo posible, como lo exige su vital trascendencia.

De cualquier modo, es digna de elogio la buena disposición evidenciada al respecto por el Poder Ejecutivo y el espíritu de cooperación de la Comisión que, desinteresadamente, ha de asesorarle en tan difícil tarea, cuyos componentes, por su reconocida competencia en la materia, han de llevar a término su misión con todo acierto; para ello, han de serles de gran utilidad las experiencias recientemente registradas en el régimen penitenciario norteamericano, que han dado por tierra con teorías consagradas como inconvencibles hasta no hace mucho, y el estudio meditado de la psicología de nuestra delincuencia, que ofrece un tipismo definido, muy distinto al de otras naciones, lo que impone, en consecuencia, la mayor cautela en la adopción de sistemas que, aun aplicándose con éxito en ambientes extranjeros, pueden resultar inútiles y hasta contraproducentes al trasplantarse a nuestro medio.

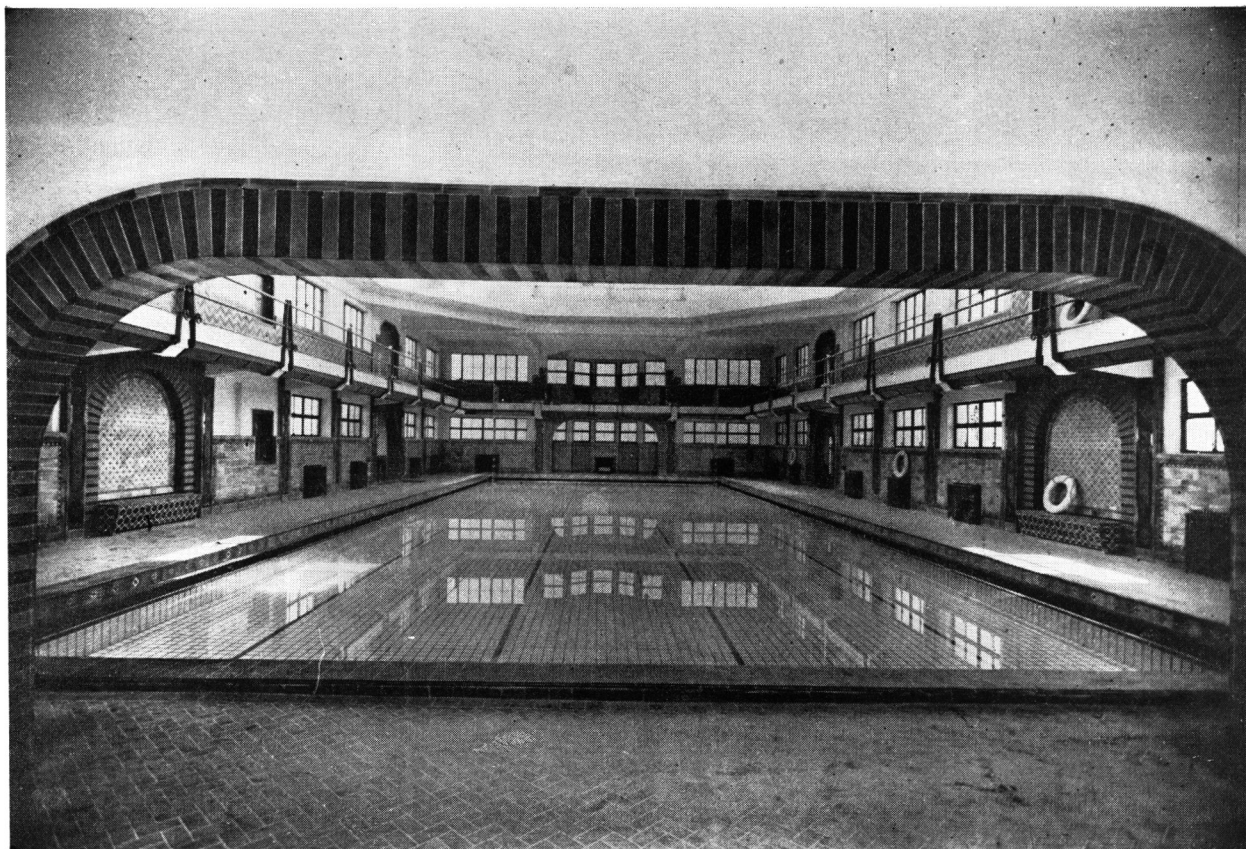




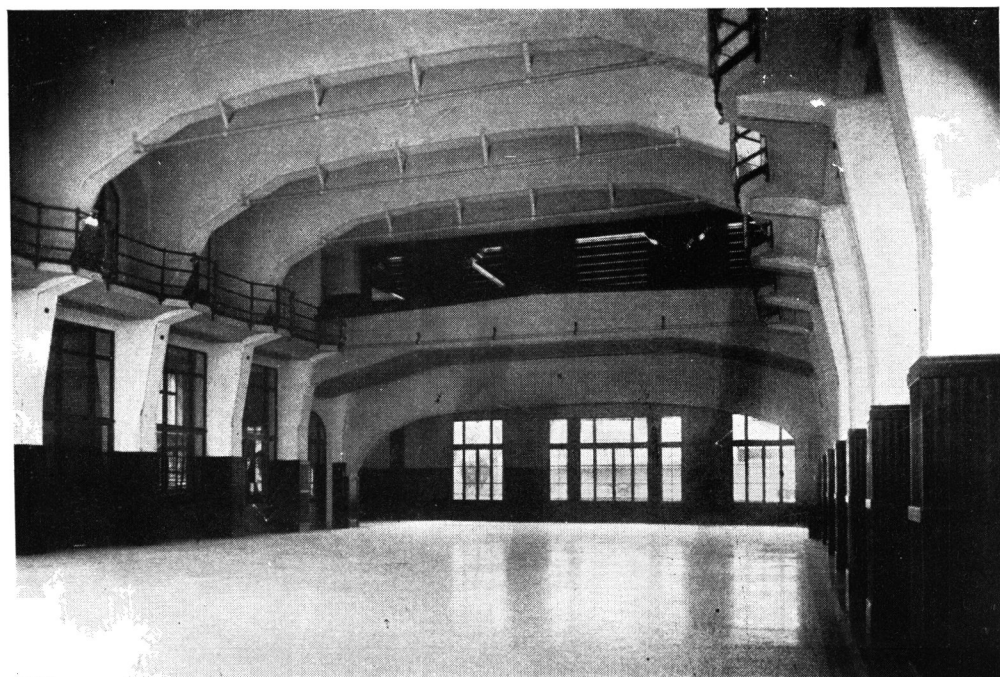
EDIFICIO DEL ATENEO DE LA JUVENTUD

RIO BAMBA 165

DIRECTOR TECNICO: ING. JORGE A. MAYOL



Piscina de natación



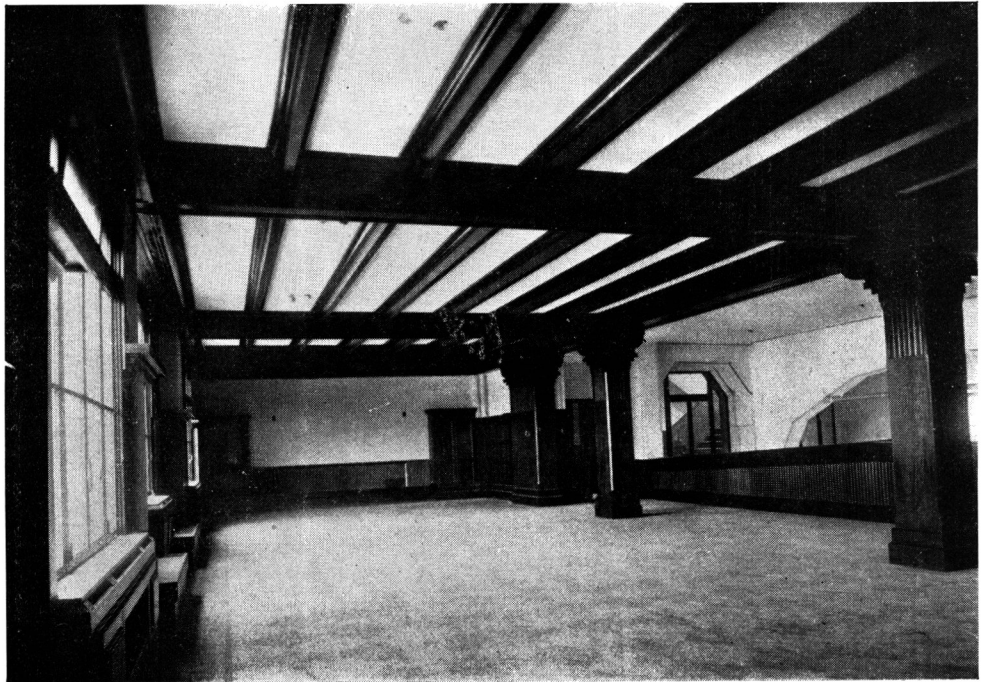
Gimnasio

*EDIFICIO DEL ATENEO DE LA JUVENTUD
RIO BAMBA 165*

DIRECTOR TECNICO: ING. JORGE A. MAYOL



Hall de entrada

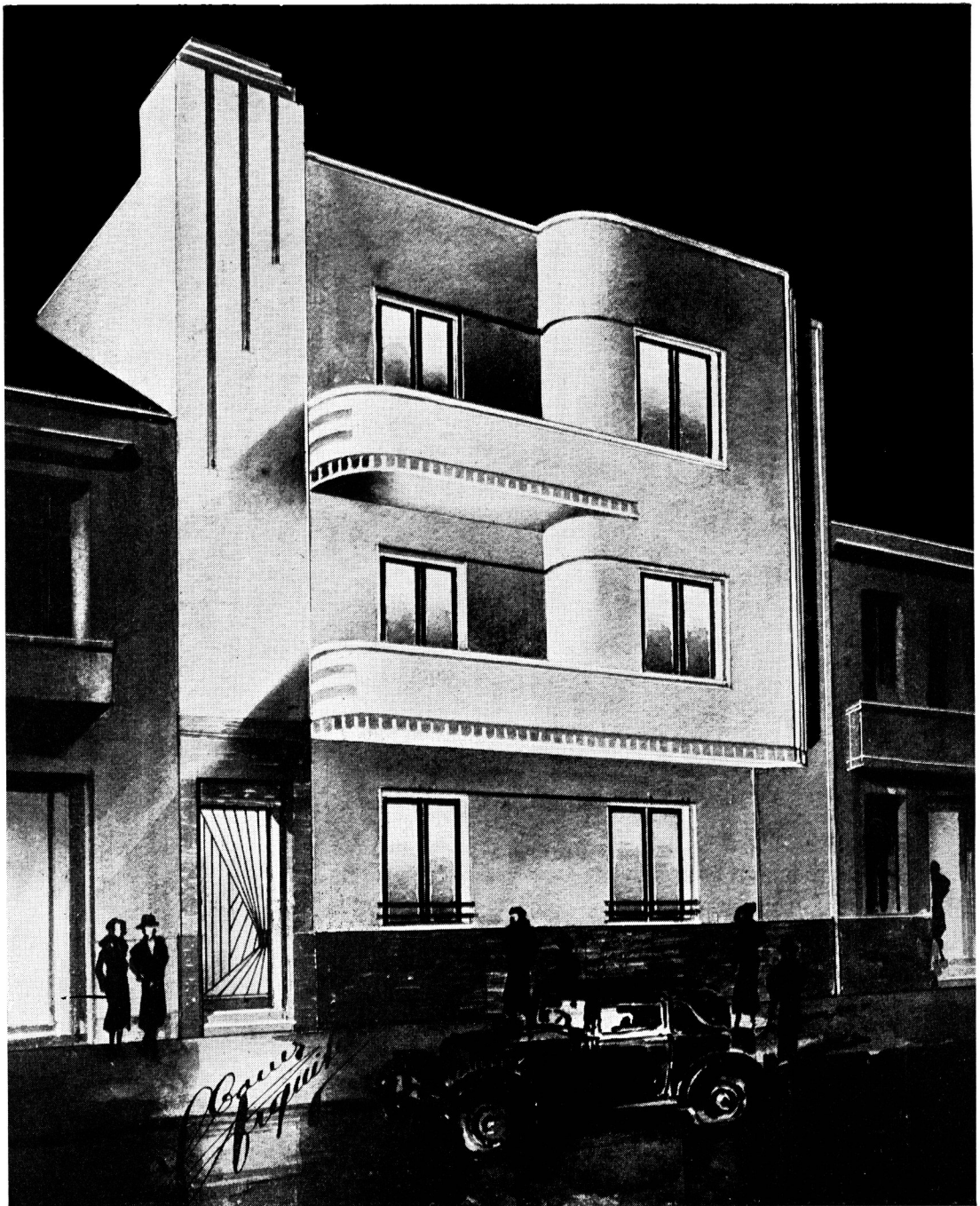


Sala de esgrima

EDIFICIO DEL ATENEO DE LA JUVENTUD

RIO BAMBA 165

DIRECTOR TECNICO: ING. JORGE A. MAYOL

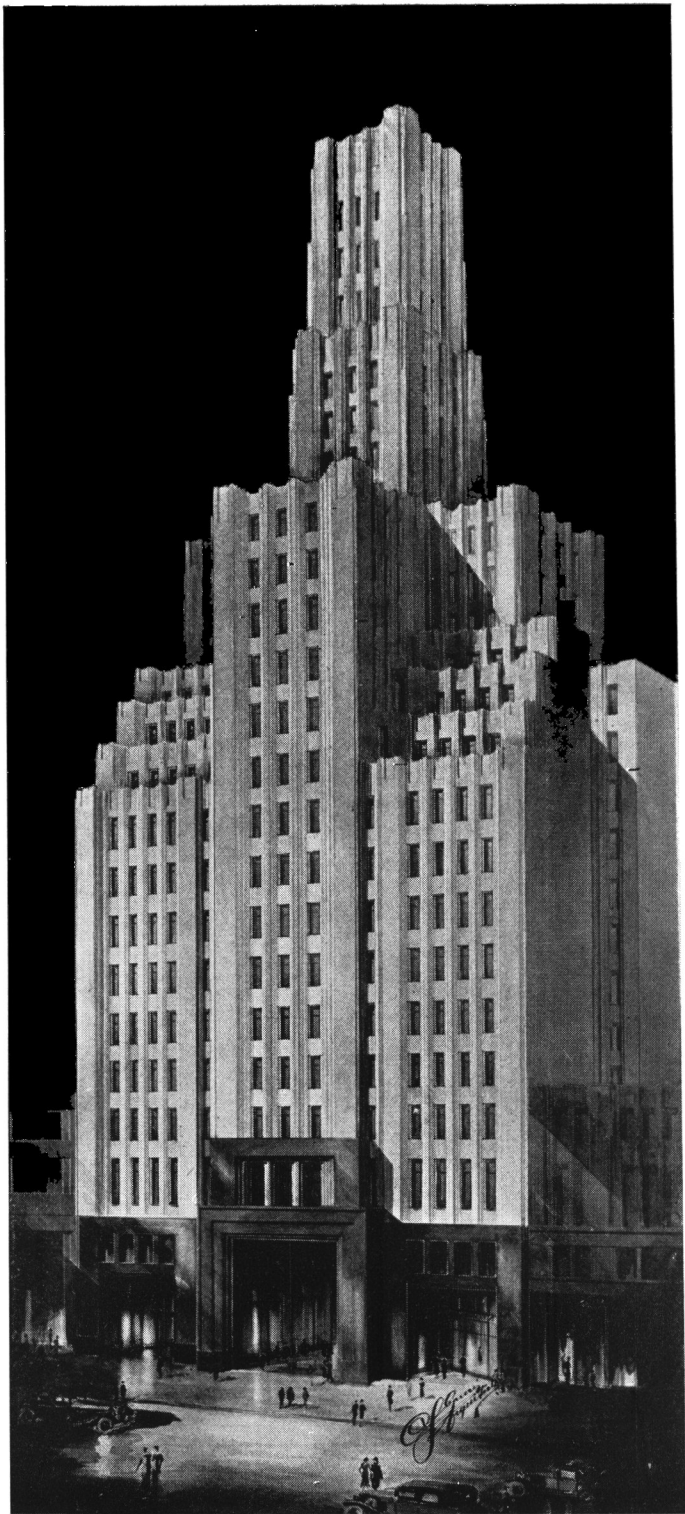


PROYECTO DE PETIT - HOTEL

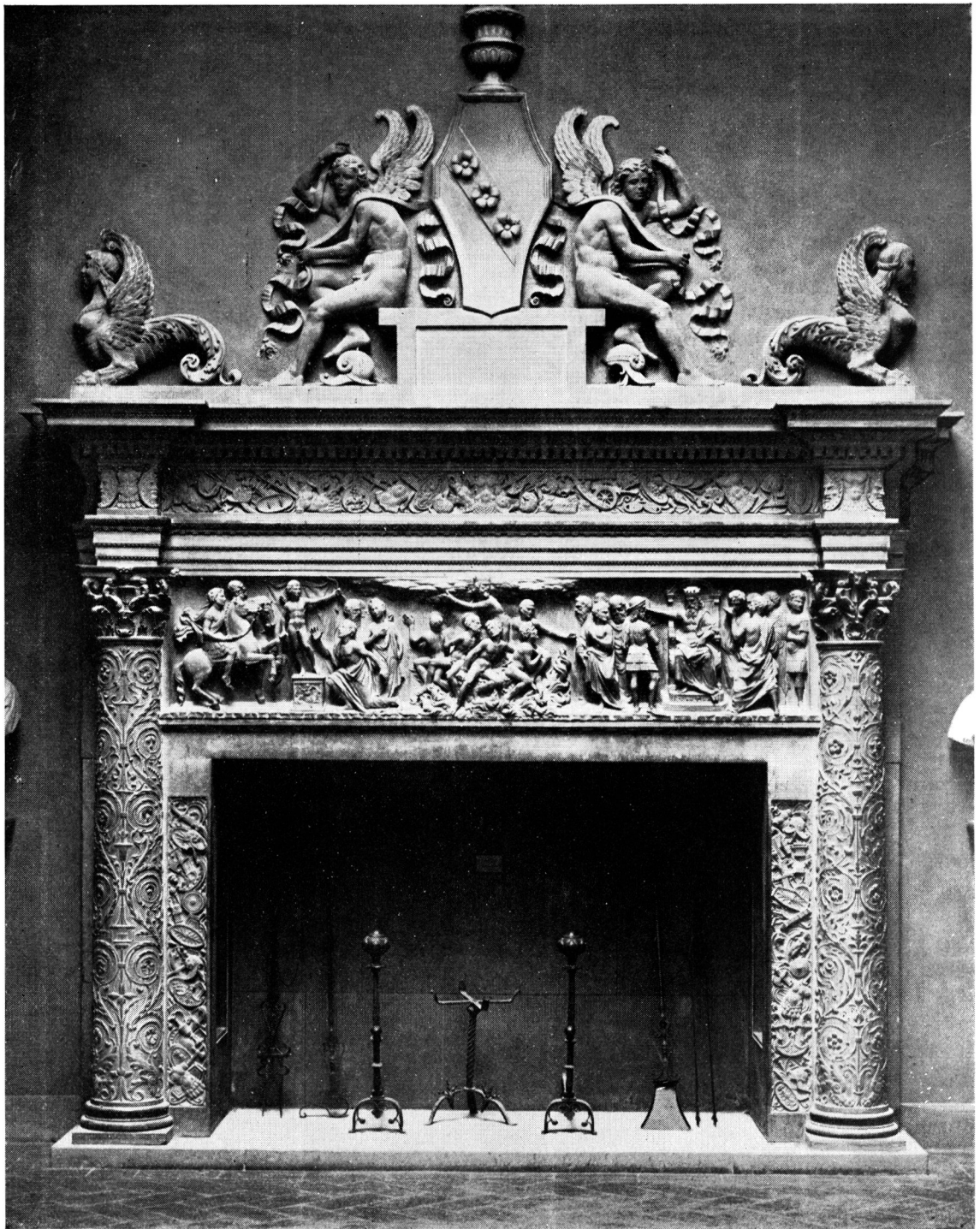
A EDIFICARSE PARA EL DR. LUIS J. FERRARI, EN CARABOBO 72

ARQ. CLAUDIO J. CAVERI

DEL C. A. C. Y A.



*PROYECTO DE GRAN EDIFICIO
DE RENTA (EN ESTUDIO)
ARQ. CLAUDIO J. CAVERI - DEL C. A. C Y A.*



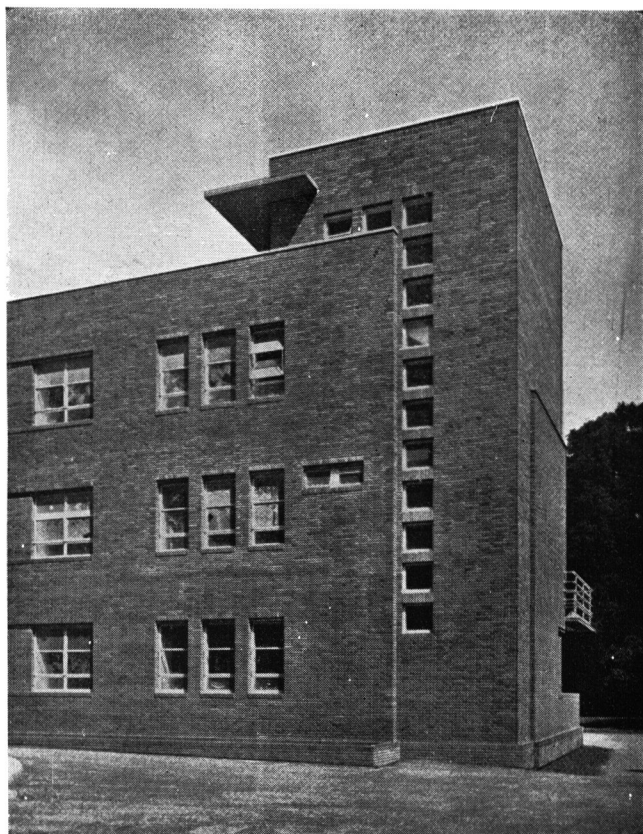
UNA JOYA ESCULTÓRICA ITALIANA

*CHIMENEA EN PIEDRA, EXISTENTE EN EL MUSEO NACIONAL DE FLORENCIA,
OBRA DE BENEDETTO DA ROVEZZANO*

DE LA COLECCION DEL C. A. C. Y A.



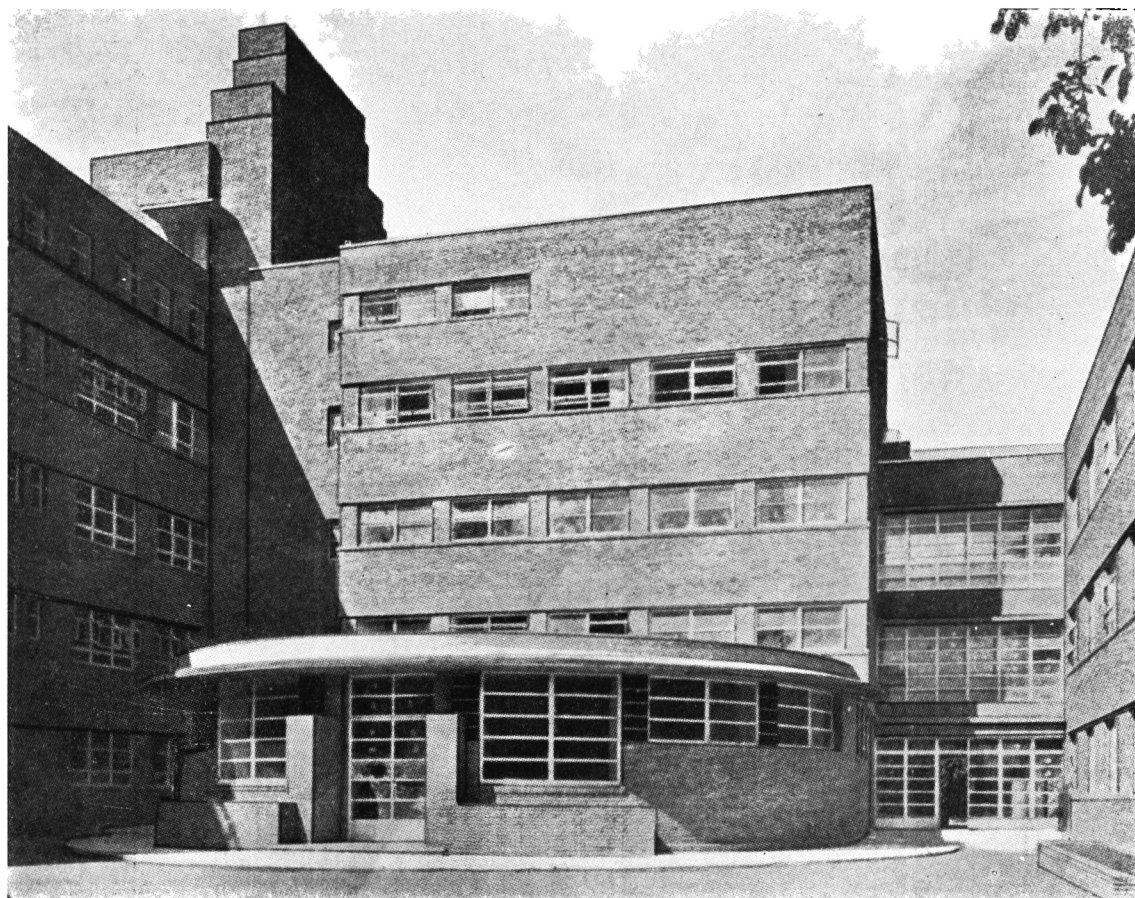
Frente del Pabellón de Administración



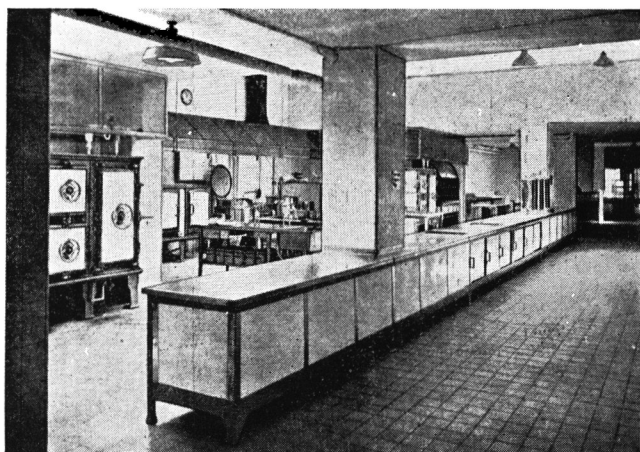
Un ángulo del Pabellón de Electroterapia

REAL HOSPITAL MASÓNICO DE LONDRES

ARQUITECTOS:
BURNET, TAIT Y LORNE



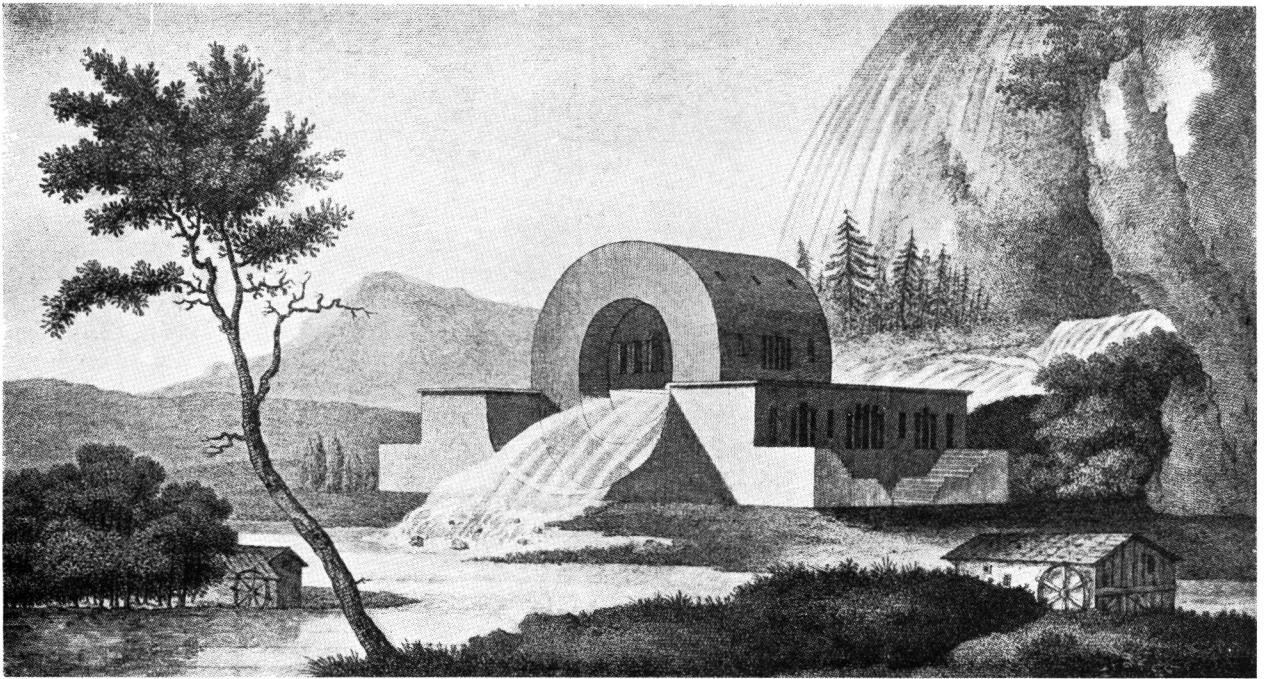
Pabellón central; entrada de ambulancias y pacientes



Cocina principal en el 40. piso

*REAL HOSPITAL MASONICO
DE LONDRES*

*ARQUITECTOS:
BURNET, TAIT Y LORNE*



Charles Le Doux Casa del Director de la Lune

LOS GRANDES PRECURSORES

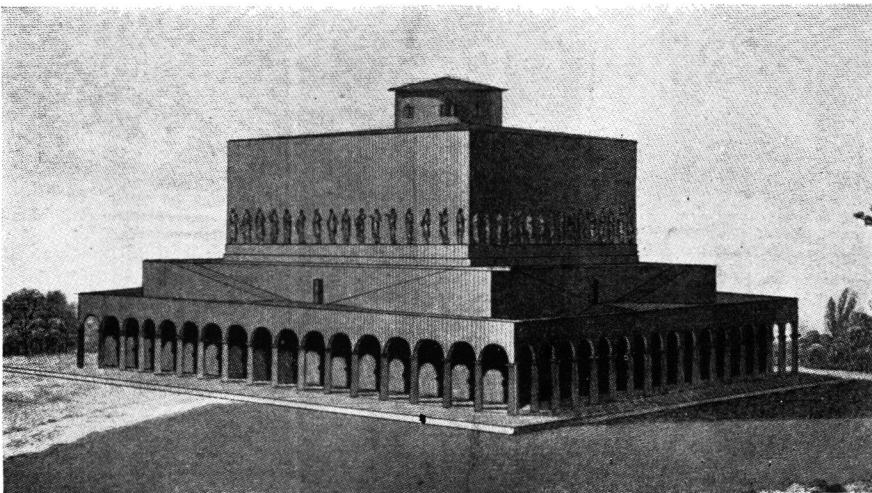
A los precursores se les considera en general, como a profetas incompletos de laboratorios viejos. Estos son los precursores científicos, los más comunes y definidos. Cuando falta el laboratorio, cuando no existe el aparato precursor y siempre imperfecto, entonces el profeta resulta muy problemático. Unas veces es como Julio Verne, precursor del submarino, y otras, como San Juan Bautista, precursor de Cristo. En cuanto a los precursores del arte, éstos son de tal sutileza, que más bien aparecen como brillantes comodines de cultura.

*Por el Arq. HECTOR VELARDE
DEL C. A. C. Y A.*

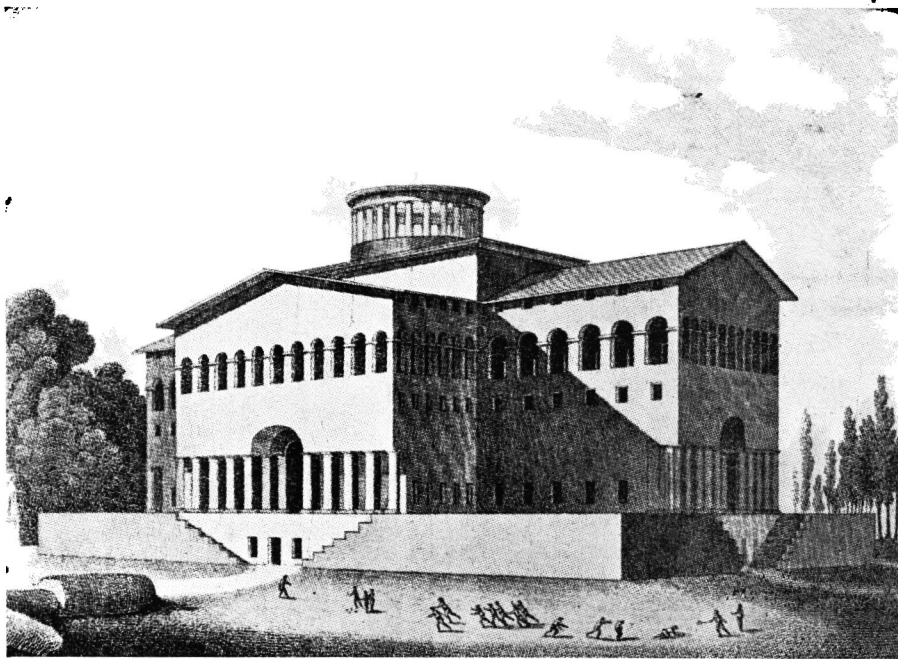
Si a Fulano se le ocurrió una idea que después se le vino a ocurrir a Mengano, no hay sino admirar al primero y felicitar al segundo. Esto depende de la idea y esto se constata. Tenemos, por ejemplo, el pájaro mecánico de Leonardo da Vinci y la «demoiselle» de Santos Dumont, o bien, lo que dijo Wicléf y luego repitió Lutero. Pero estar seguro de que el bizantino que en el siglo VII hizo con vidriecitos de colores el retrato de San Demetrio, en Salónica, haya sido precursor de los arlequines de Picasso, son tonterías.

Ahora, cuando se trata de arquitectura, la cosa es más grave. Es ya cuestión de adelantarse en forma rotunda a los acontecimientos.

Prever y, sobre todo realizar edificios extraños con relación a su época, para que ciento sesenta años más tarde coincidan con la arquitectura escuetista de hoy día, es lo mismo que haber adivinado en plena corte de Luis XV lo que es actualmente Marx, la gasolina, Greta Garbo, la radio, el



Charles Le Doux - Panareteón



Charles Le Doux — Casa Educativa

cemento armado y los americanos. ¡Algo evidentemente prodigioso!

Pues bien, ese fenómeno ha existido, y si no lo conocemos todos como debiéramos, es porque las personas cultísimas lo guardan en secreto. Se trata de Charles Nicolas Le Doux.

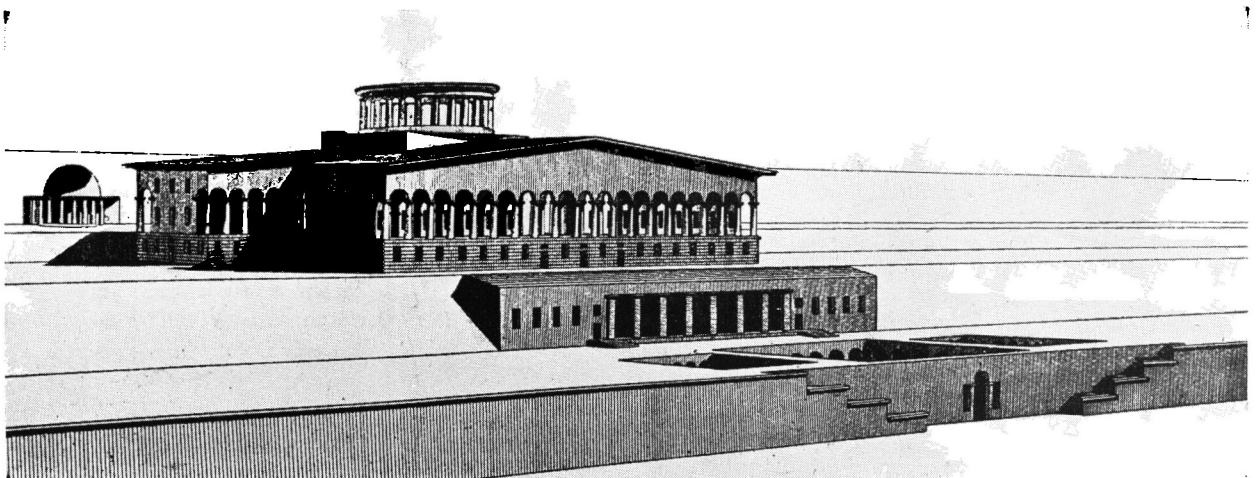
Charles Nicolas fué arquitecto de Luis XV; construyó muy poco, imaginó mucho. Federico el Grande lo admiró; era elegante y discreto, tuvo un hijo que le guardó sus extraordinarios dibujos y murió, sencillamente, de hambre. Charles Nicolas, rítmico y pausado, con peluca blanca y mangas de blonda, confeccionaba proyectos imposibles de severidad y lógica. Mientras los pintores hacían sueños de oro con minuets y pавanas, mientras París deseaba locuras deliciosas en su arquitectura, mientras el rococó ondulaba línea y volumen en redondeces voluptuosas, Charles Nicolas trazaba, con rectas categóricas, distribuciones limpiadas

de rasca-cielos o fachadas planas y lisas como muros. Los críticos dicen que de esto tuvo la culpa el dórico de Pesstum, los recetarios de Vitrubio, algunos iniciadores de lo solemne en arquitectura, el pomposo Piranesi y el monumental Servandoni; en fin, hasta los templos entonces conocidos de Egipto. Pero Charles Nicolás fué más lejos, sus inspiraciones fueron de otro orden. Sus columnas no tienen base, capitel ni estrias; suprime cornisas, frisos, corchones, archivoltas y no queda sino estructura, organismo y música de cubos. Esa es la arquitectura moderna...

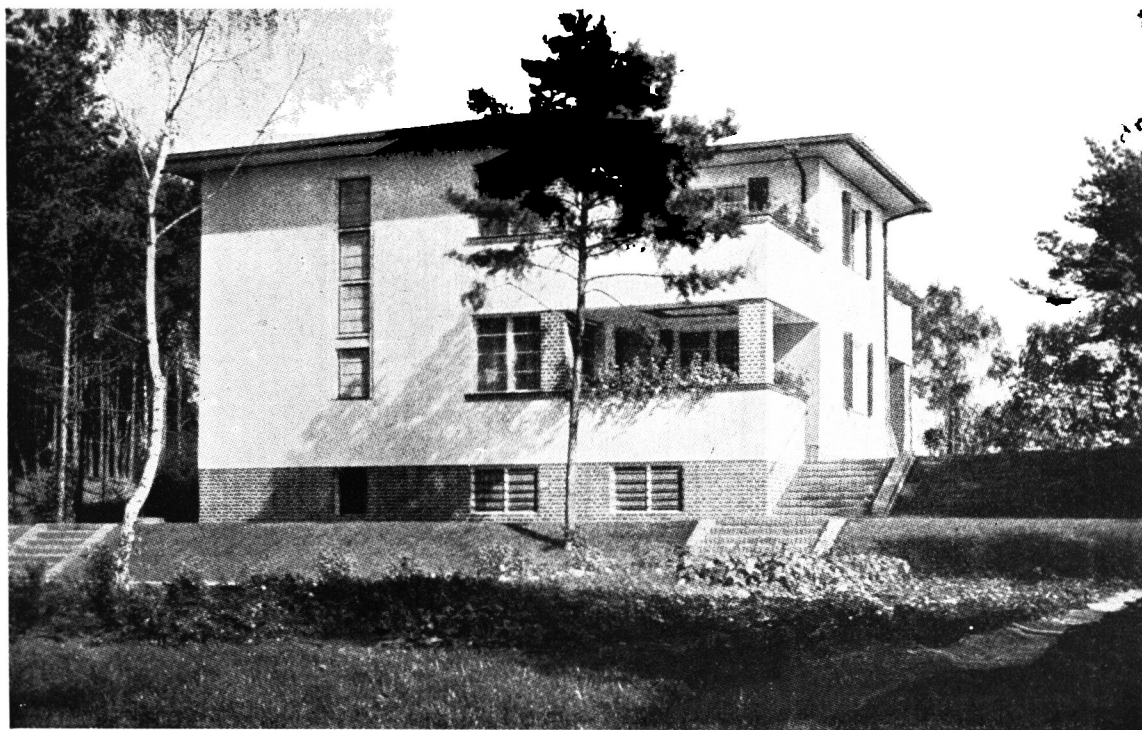
Charles Nicolás, en su proyecto de casa-canal para el director de las aguas del río La Loue, puede confundirse con cualquier arquitecto-electricista de Chicago. Allí está el cemento armado latente. Charles Nicolas lo presentía, lo veía retenido en la piedra. Pero había que esperar ciento sesenta años para que la lógica maquinista de Charles Nicolas se cristalizara en lo que hoy es realidad, sorpresa y hasta moda.

A Charles Nicolas no le faltó sino el cemento armado para asustar a Luis XV y cambiar el rumbo de las cosas. Charles Nicolas no tuvo felizmente sino piedra, y la arquitectura clásica pudo seguir su camino bajo Luis XVI disciplinada y correcta. La piedra tenía aún mucha belleza que mostrarnos...

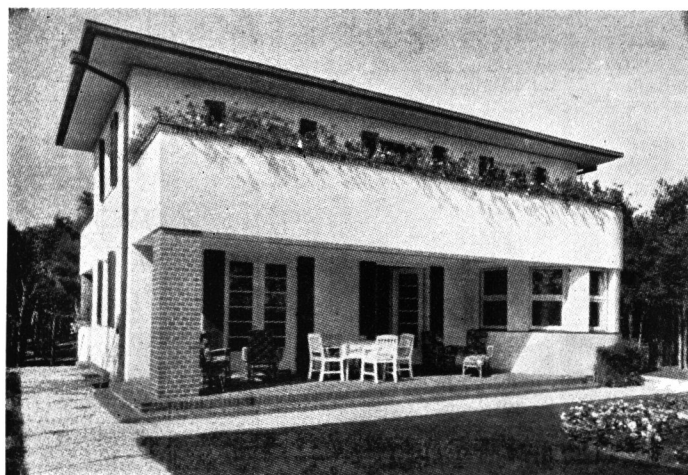
¡El caso de Charles Nicolas Le Doux es el de un precursor único y desconcertante que trata de construir en cemento armado cosas de Le Corbusier para que las viera Luis XV!



Charles Le Doux Residencia de campo



Frente a la calle



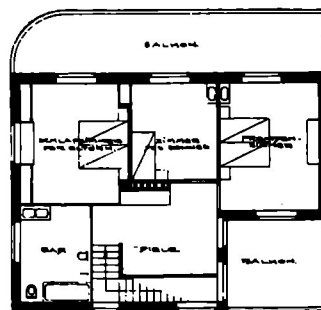
Frente posterior

CASA PARTICULAR EN SAAROW

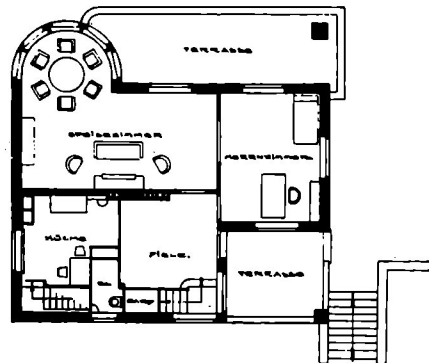
ARQ. RUDOLF FRANKEL, BERLIN

La fachada principal de esta cómoda residencia privada mira al E., con vista hacia un hermoso lago que se halla doce metros más bajo del nivel del observador. El gran living-comedor, situado en la planta baja, recibe el Sol poniente por la ochava redondeada que muestra el grabado. El costo total de la obra es, aproximadamente, de unos cincuenta mil pesos de nuestra moneda.

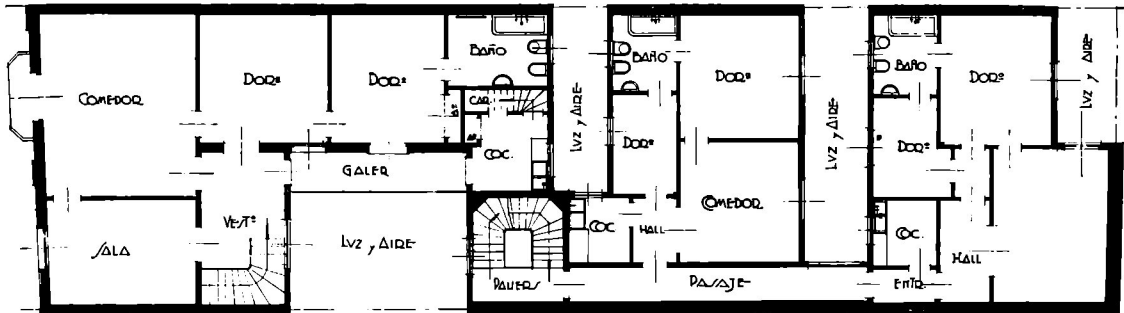
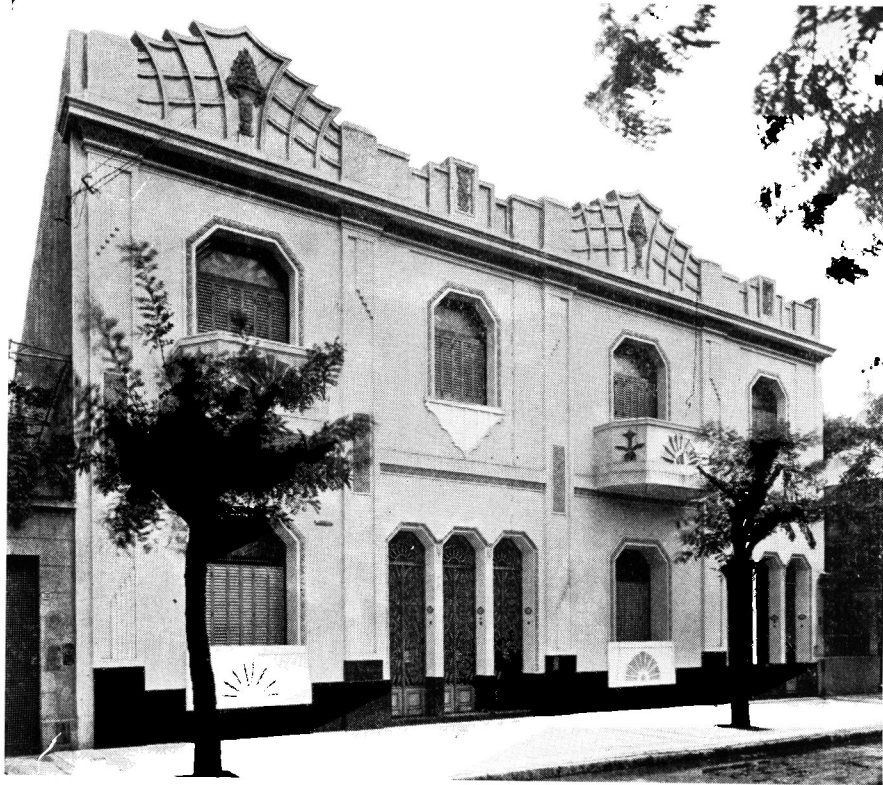
TRADUCCION DE LOS PLANOS: Diele, *vestibulo*; Merrnzimmer, *fumoir*; Zimmer des sonnes, *habitación del hijo de los propietarios*; Schlafzimmer del eltern, *dormitorio matrimonial*; Speisezimmer, *comedor*; Freuden-zimmer, *pieza de huéspedes*; Küche, *cocina*; Bad, *baño*.



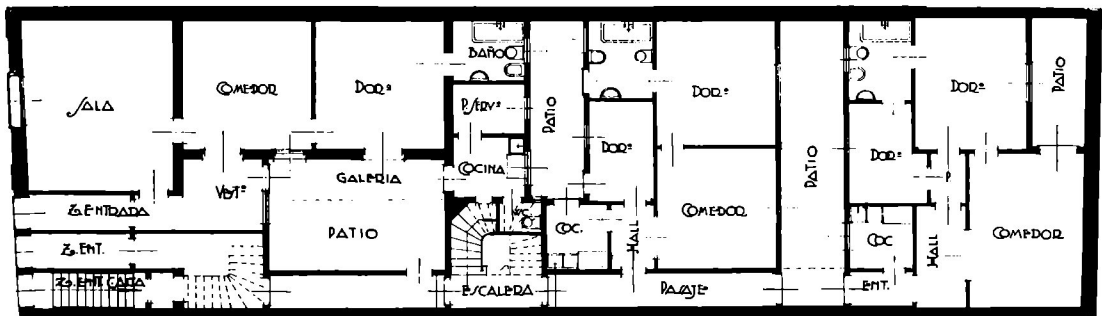
Planta alta



Piso bajo



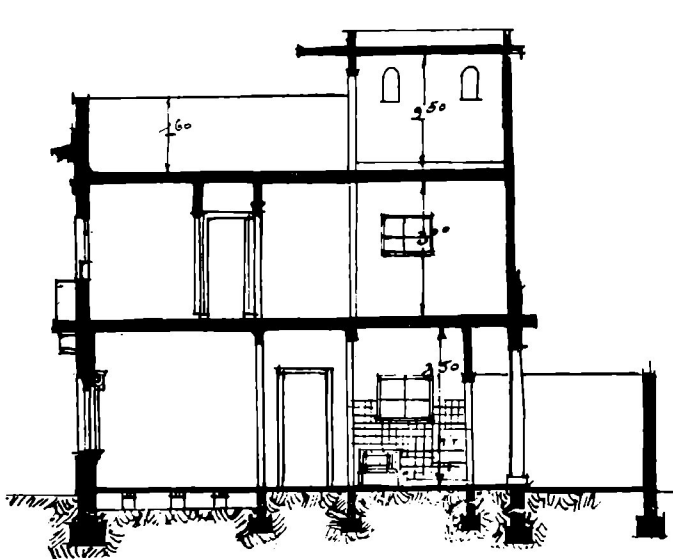
Planta alta



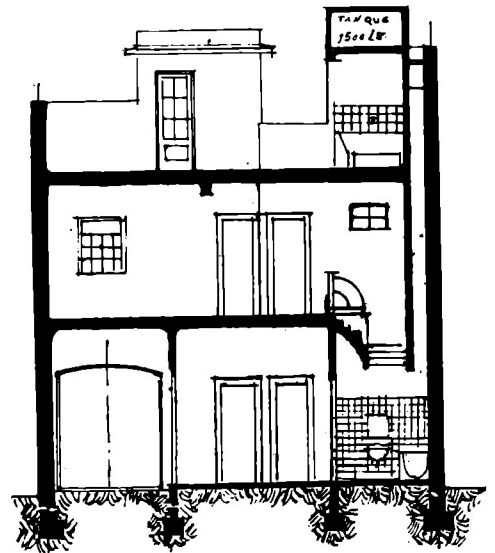
Planta baja

EDIFICIO DE RENTA, EMILIO MITRE 741 - 51

TECNICO - CONSTRUCTOR
MANUEL J. FRAGA



Sección longitudinal



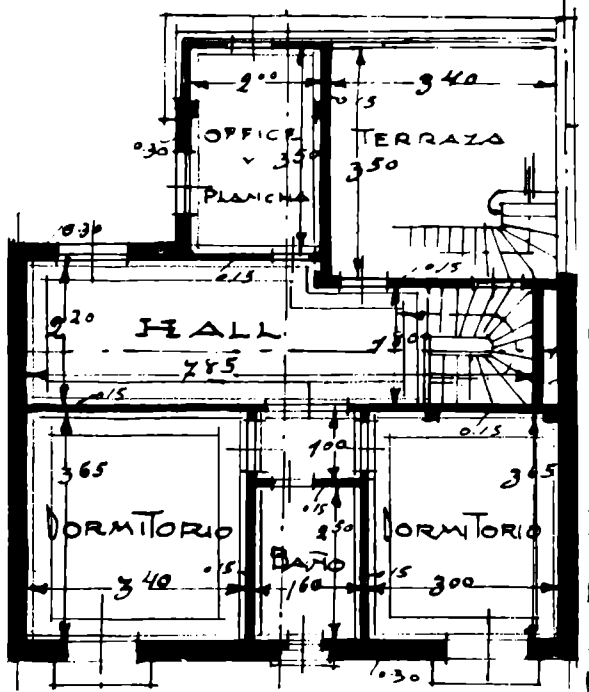
Sección transversal

CASA PARTICULAR, WENCESLAO VILLAFAÑE 1640

PROPIETARIO:
SR. ENRIQUE SAMAR

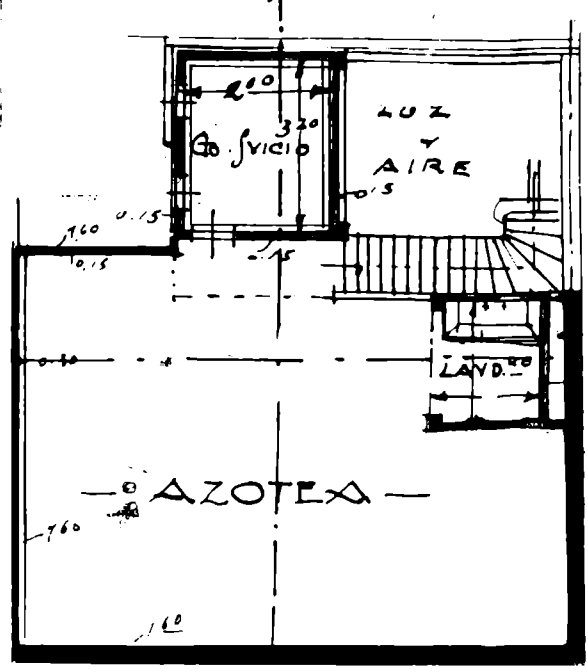
CONSTRUCTORES:
V. Y J. F. PALMIERI - DEL C. A. C. Y A.

LUZ Y AIRE

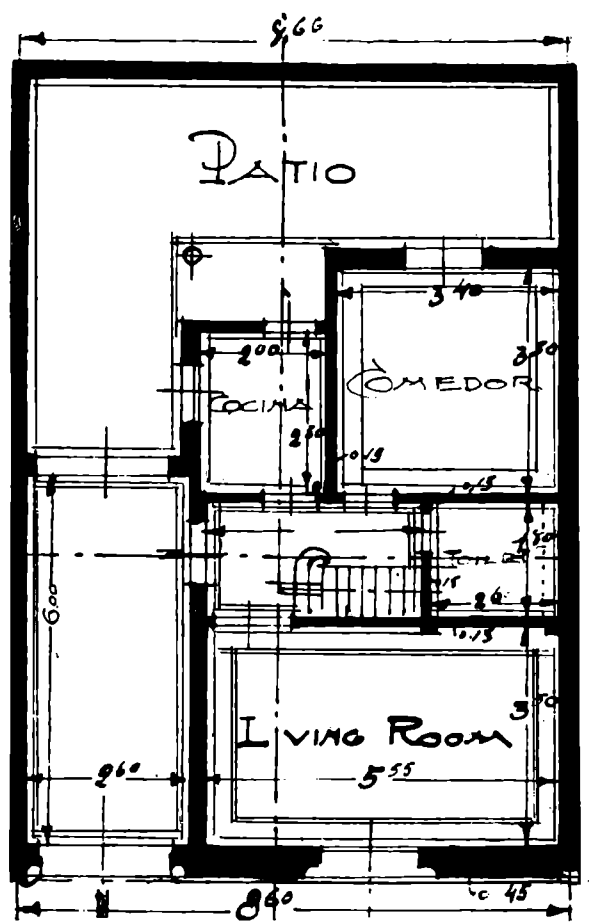


Piso alto

LUZ Y AIRE



Azotea

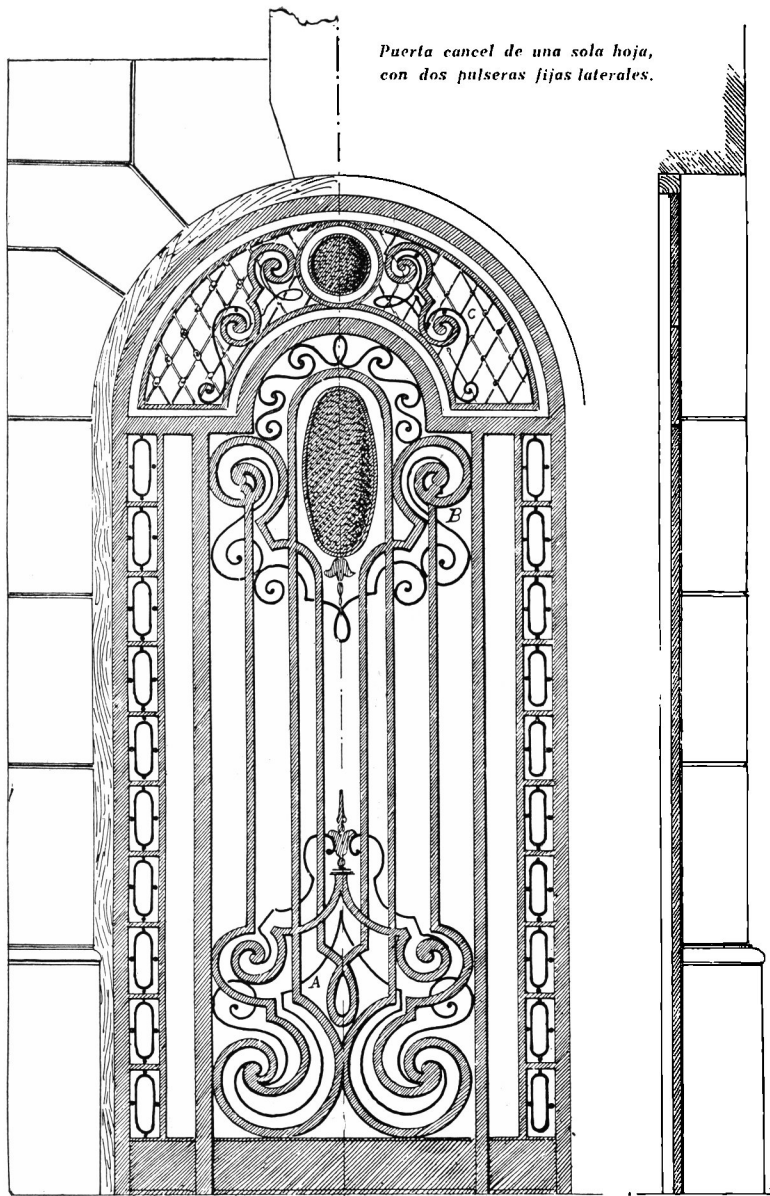


Planta baja

CASA PARTICULAR
WENCESLAO VILLAFANE 1640

CONSTRUCTORES:
VICENTE Y JUAN FIDEL PALMIERI
DEL C. A. C. Y A.

*Puerta cancel de una sola hoja,
con dos pulseiras fijas laterales.*

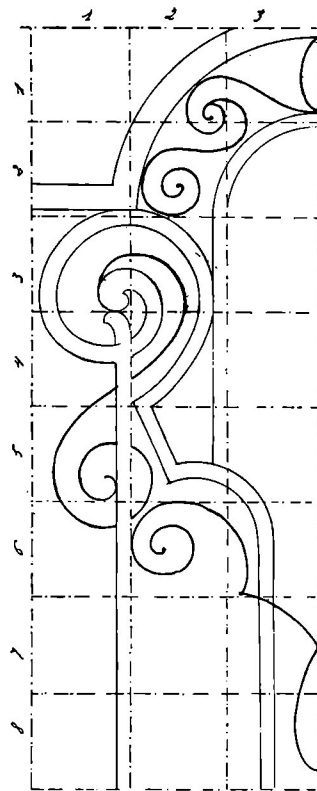


Perfil

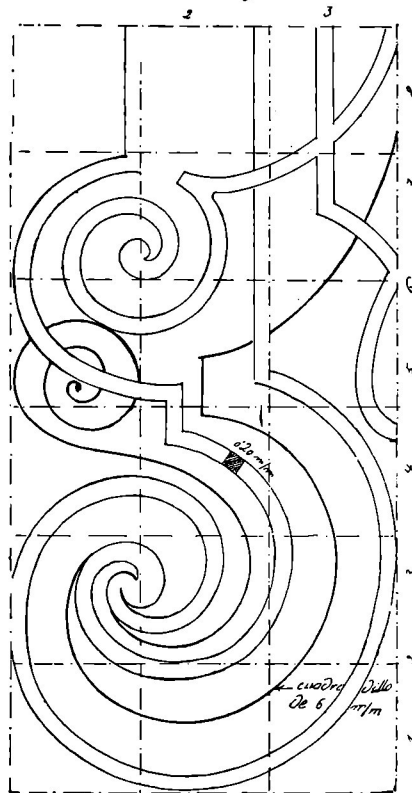
HERRERIA ARTISTICA

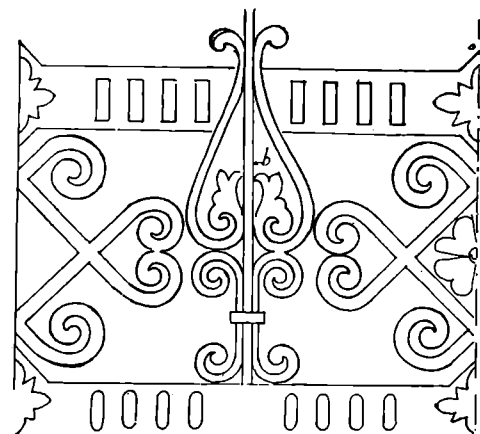
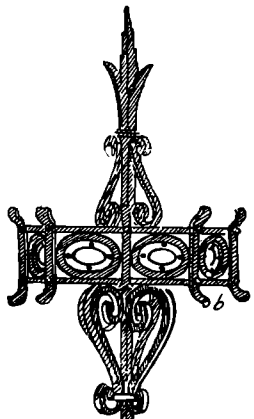
Las nuevas tendencias decorativas, no han conseguido extinguir por completo el gusto hacia los bellos trabajos en hierro forjado, que cuentan aún con entusiastas y numerosos admiradores en todo el mundo.

Para ellos, insertamos en esta página y la siguiente, tres proyectos del prestigioso artista catalán Sr. Antonio Saló, que se distinguen por la simplicidad y elegancia de sus líneas y la gracia de su conjunto.



Detalles de ejecución

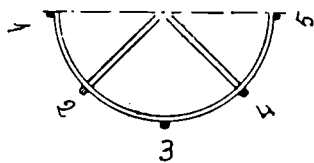
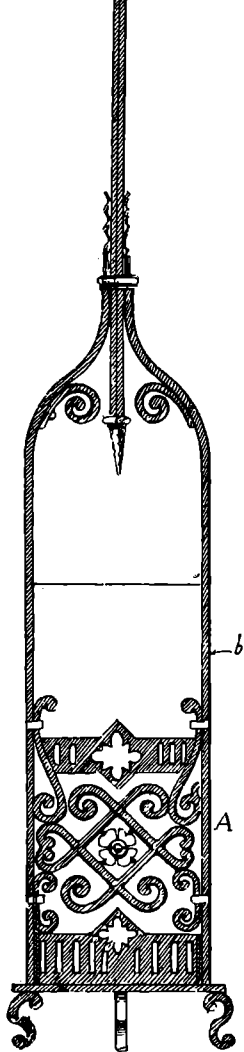




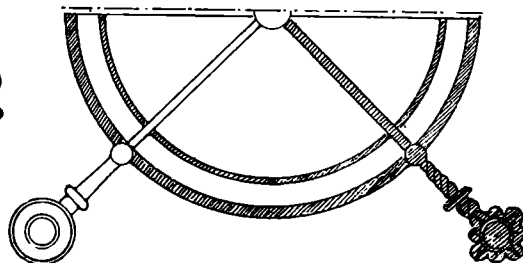
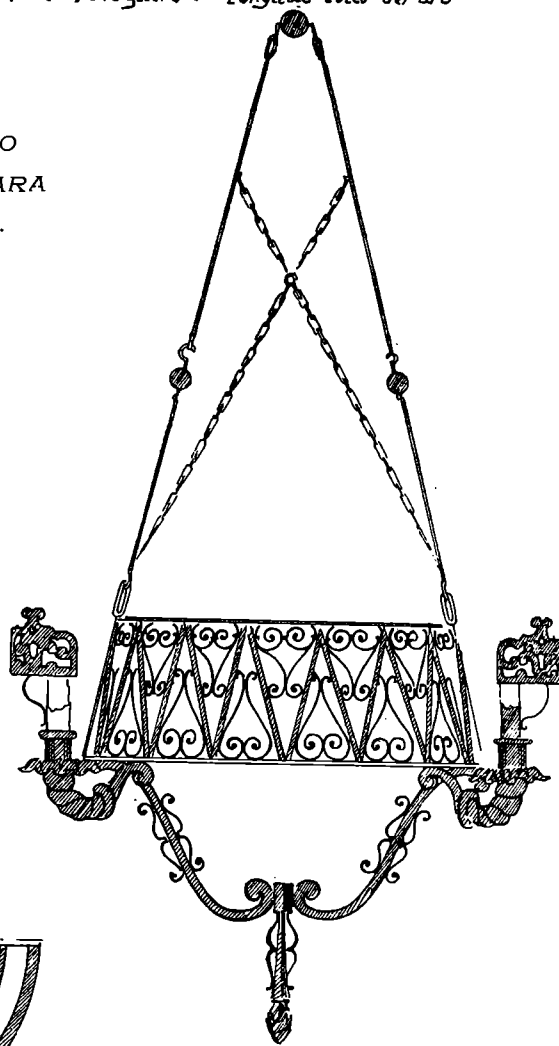
0'20 m/m
cuadrado (b)

← Desarrollo del arco (A) del Paragüero • Longitud total del arco →

PARAGÜERO DE OCHO
COLGADORES Y LAMPARA
DE CUATRO BRAZOS.



1/2 planta por ó.



PROYECTOS DE
ANTONIO SALO

EXCAVACIONES

POR EL

ING. CIVIL ATILIO MONTI

PROFESOR DE DIRECCIÓN DE OBRAS, PRESUPUESTOS,
LEGISLACIÓN Y HORMIGÓN ARMADO EN LA ESCUELA
INDUSTRIAL "OTTO KRAUSE"

ANÁLISIS DE LOS COSTOS UNITARIOS, DE APLICACION ● VALUACION DE LOS COSTOS NECESARIOS PARA CADA TAREA ● METODOS VARIOS DE EJECUCION Y ELEMENTOS DE TRABAJOS UTILIZADOS.

3.º — EXCAVACION DE ZANJAS. — Caso de una zanja destinada a recibir cañerías para la eliminación de residuos cloacales; el precio analizado comprende su relleno por capas de 15 a 20 cm. de espesor, debidamente regadas y apisonadas, una vez colocada la misma. Considerando la calidad de las tierras y su profundidad, no se estima necesaria la ejecución de acodamientos. Profundidad 1,70 m y 0,60 m de ancho; de (0,00 m a -0,70 m), las tierras son de 1.ª categ.; y de este último plano hasta el fondo, de 2.ª categ.. Fig. 3.

I. — Volumen de tierras a excavar:

1ª categ.: $(0,60 \text{ m} \times 0,70 \text{ m} \times 1,00 \text{ m})/\text{ml} = 0,42 \text{ m}^3/\text{ml}$ - de zanja (firme).

2ª categ.: $(0,60 \text{ m} \times 1,00 \text{ m} \times 1,00 \text{ m})/\text{ml} = 0,60 \text{ m}^3/\text{ml}$ - de zanja (firme).

II. — Tiempo empleado para la excavación y paletado de las tierras de 1ª categoría:

$0,42 \text{ m}^3/\text{ml} \times 1,47 \text{ H}/\text{m}^3 = 0,62 \text{ H}/\text{ml}$ de zanja.

III. — Tiempo empleado para la excavación y paletado de las tierras de 2ª categoría:

$0,60 \text{ m}^3/\text{ml} \times 20,4 \text{ H}/\text{m}^3 = 1,22 \text{ H}/\text{ml}$ de zanja.

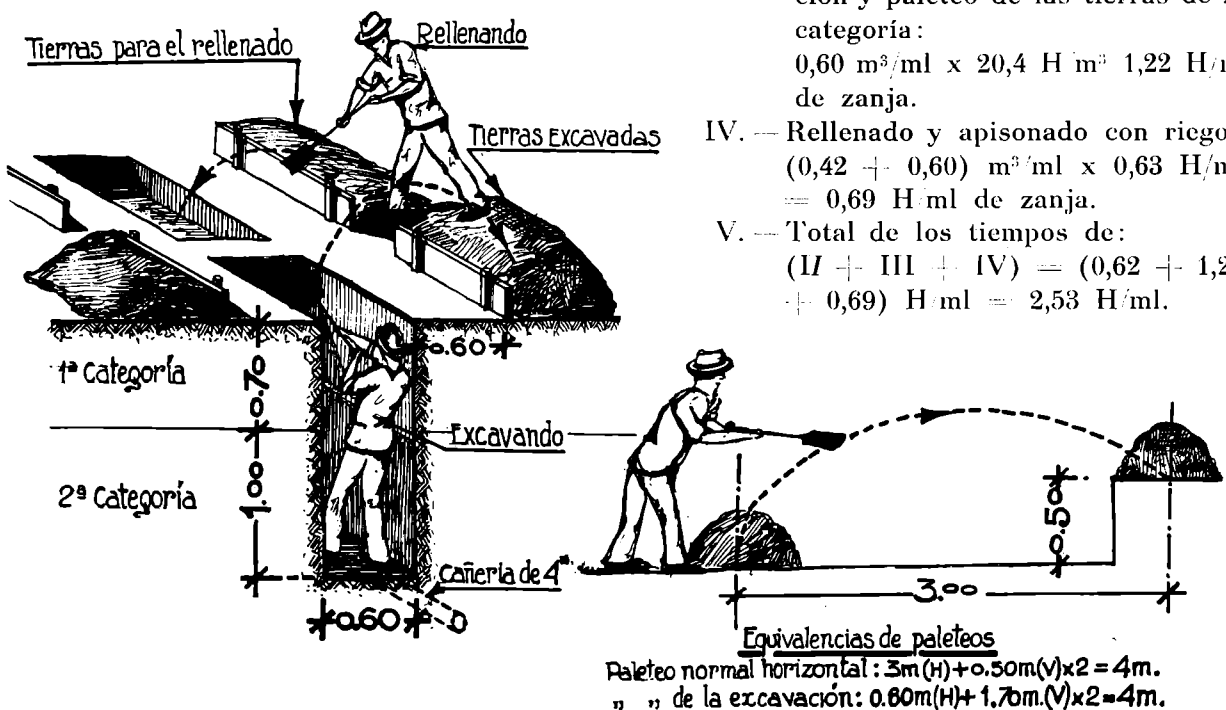
IV. — Rellenado y apisonado con riego:

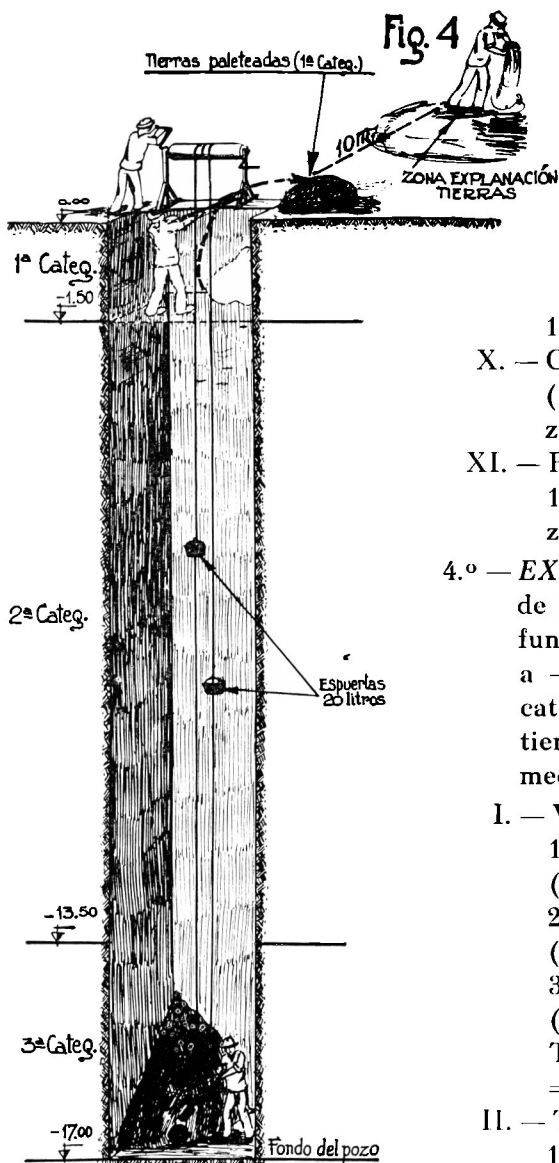
$(0,42 + 0,60) \text{ m}^3/\text{ml} \times 0,63 \text{ H}/\text{m}^3 = 0,69 \text{ H}/\text{ml}$ de zanja.

V. — Total de los tiempos de:

$(II + III + IV) = (0,62 + 1,22 + 0,69) \text{ H}/\text{ml} = 2,53 \text{ H}/\text{ml}$.

Fig 3





- VI. — Costo de la mano de obra:
 $(V) 2,53 \text{ H/ml} \times 0,50 \text{ \$ H} = 1,27 \text{ \$ ml}$ de zanja.
- VII. — Dirección y accesorios:
 10% de $1,27 \text{ \$ ml} = 0,18 \text{ \$ ml}$ de zanja.
- VIII. — Primer total:
 $VI + VII = (1,27 + 0,18) = 1,40 \text{ \$ ml}$ de zanja.

IX. — Beneficio:
 10% de VIII = 10% de $1,40 \text{ \$ ml} = 0,14 \text{ \$ ml}$.

X. — Costo global:
 $(VIII + IX) = (1,40 + 0,14) \text{ \$ ml} = 1,54 \text{ \$ ml}$ de zanja.

XI. — Precio de aplicación:
 $1,54 \text{ \$ ml} \quad 1,02 \text{ m}^3 \text{ ml (de zanja)} = 1,51 \text{ \$ ml}$ de zanja, medición hecha sobre la misma.

4.º — **EXCAVACION DE UN POZO ALJIBE.** — Su diámetro de 1,13 m, correspondiente a una sección de 1 m^2 . Profundidad 17,00 m. Calidad de las tierras desde (0,00 m a -1,50 m), 1ª categ.: de (-1,50 m a -12,00 m), 2ª categ.; y de este plano hasta el fondo de 3ª categ. Las tierras cavadas vienen explanadas a 10 m. (distancia media) del lugar donde se excava el pozo. (Fig. 4).

I. — Volúmenes de tierras a excavar:

1ª categ.: $1,50 \text{ m} \times 3,14 \times (0,565 \text{ m}^2) = 12,00 \text{ m}^3$ (firme).

2ª categ.: $12,00 \text{ m} \times 3,14 \times (0,565 \text{ m}^2) = 12,00 \text{ m}^3$ (firme).

3ª categ.: $3,50 \text{ m} \times 3,14 \times (0,565 \text{ m}^2) = 3,50 \text{ m}^3$ (firme).

Total de tierras excavadas: $(1,50 + 12,00 + 3,50) \text{ m}^3 = 17,00 \text{ m}^3$ (firme).

II. — Tiempo empleados para la excavación, (obr. pocero):

1ª categ.: $1,50 \text{ m}^3 \times 0,70 \text{ H/m}^3 = 1,05 \text{ H}$.

2ª categ.: $12,00 \text{ m}^3 \times 1,00 \text{ H/m}^3 = 12,00 \text{ H}$

3ª categ.: $3,50 \text{ m}^3 \times 1,70 \text{ H/m}^3 = 5,25 \text{ H}$.

III. — Paquete en parte y alcance con los brazos de espuelas cargadas de 20 litros de capacidad, (1ª categ.): $1,50 \text{ m}^3 \times 0,77 \text{ H/m}^3 = 1,16 \text{ H}$.

IV. — Tiempo para el llenado de las espuelas de 20 litros, con las tierras de 2ª y 3ª categ.:

2ª categ.: $12,00 \text{ m}^3 \times 0,70 \text{ H/m}^3 = 8,40 \text{ H}$ } Total: 11,13 H.

3ª categ.: $3,50 \text{ m}^3 \times 0,78 \text{ H/m}^3 = 2,73 \text{ H}$ }

V. — Tiempo total empleado por el obrero pocero: $(II + III + IV) = (18,30 + 1,16 + 11,13) \text{ H} = 30,59 \text{ H}$.

VI. — Tiempos de peón para: 1º atender el torno, (común con 2 espuelas de 20 litros cada una); 2º llevar directamente las tierras excavadas a 10 m de distancia, para hacer su explanación; 3º explanación de las tierras.—1ª Atender el torno: $(0,096 \text{ H/m}^3 \times 7,50) \times 12,00 \text{ m}^3 = 8,64 \text{ H}$ (2ª categ.). 2ª—Conducción a 10 m. de distancia (directamente al desenganchar del torno): $(0,038 \times 10) \text{ H/m}^3 \times (1,50 \text{ m}^3 \times 1,15 + 12,00 \text{ m}^3 \times 1,25 + 3,50 \text{ m}^3 \times 1,40) = 8,22 \text{ H}$. — 3º Tiempos empleados, explanación de las tierras cavadas:

1ª categ.: $1,50 \text{ m}^3 \times 0,23 \text{ H/m}^3 = 0,35 \text{ H}$ }

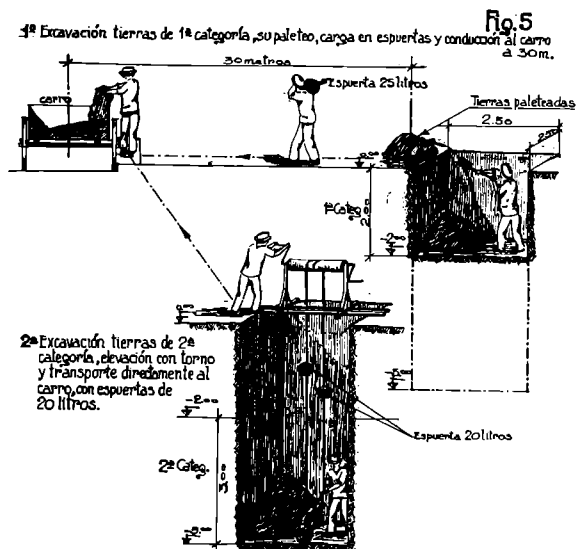
2ª categ.: $12,00 \text{ m}^3 \times 0,38 \text{ H/m}^3 = 4,56 \text{ H}$ } Total: 6,87 H.

3ª categ.: $3,50 \text{ m}^3 \times 0,56 \text{ H/m}^3 = 1,96 \text{ H}$

- VII. — Tiempos totales de peón común empleados = $(1^{\circ} + 2^{\circ} + 3^{\circ}) = (8,64 + 5,95 + 8,22 + 6,87) H = 29,68 H$.
- VIII. — Costo de la mano de obra: $(V + VII) = 30,59 H \times 0,70 \$ H + 29,68 H \times 0,50 \$ H = 36,25 \$$.
- IX. — Dirección y accesorios: 10 % de VIII = 10 % de 36,25 \$ = 3,63 \$.
- X. — Primer total: $(36,25 + 3,63) \$ = 39,88 \$$.
- XI. — Beneficio: 10 % de (X) = 10 % de 39,88 \$ = 3,99 \$.
- XII. — Costo global: $(39,88 + 3,99) \$ = 43,87 \$$.
- XIII. — Precio de aplicación: $43,87 \$ \cdot 17,00 m^3 = 2,58 \$ m^3$ (firme), medición en el pozo mismo.

5.º — EXCAVACION DEL POZO PARA EL SUBSUELO Y SOTANO. — Caso aplica-

do a la construcción de una bóveda, en un cementerio. Terreno en esquina, a 2 sepulturas, distante a unos 30 m. del lugar de carga de los carros transportadores. Dimensiones 2,50 m x 2,50 m y 5,00 m de profundidad. De 0,00 a -2,00 m), tierras de 1ª categoría y de éste plano, hasta el fondo de la excavación de 2ª categoría. Las tierras vienen acarreadas a 2000 m. de distancia del lugar de ubicación de la excavación. Fig. 5.



I. — Volúmenes a excavar:

1ª categ.: $(2,50 m \times 2,50 m \times 2,00 m) = 12,50 m^3$.

2ª categ.: $(2,50 m \times 2,50 m \times 3,00 m) = 18,75 m^3$.

II. — Tiempos de peón empleados para la ejecución de la excavación:

1ª categ.: $12,50 m^3 \times 0,70 H m^3 = 8,75 H$.

2ª categ.: $18,75 m^3 \times 1,00 H m^3 = 18,75 H$.

Total: $(8,75 + 18,75) H = 27,50 H$.

III. — Tiempo empleado para el paletado de las tierras de 1ª categ.; hasta plano vereda: $12,50 m^3 \times 0,77 H m^3 = 9,63 H$.

IV. — Elevación de las tierras de 2ª categ.; con torno y 2 espuelas de 20 litros: $18,75 m^3 \times 0,096 \times 3,50 H m^3 = 6,37 H$.

V. — Tiempo para el llenado de las espuelas con las tierras cavadas:

1ª categ.: $12,50 m^3 \times 0,70 H m^3 = 8,75 H$.

2ª categ.: $18,75 m^3 \times 0,78 H m^3 = 14,63 H$.

Total: $(8,75 + 14,63) H = 23,38 H$.

VI. — Conducción de las tierras con espuelas de 20 litros (directamente), a una distancia de 30 m, donde están los carros transportadores, cargándolas sobre los mismos.

1ª categ.: $12,50 m^3 \times (0,038 \times 30) H m^3 = 23,06 H$ } Total: 37,31 H.

2ª categ.: $18,75 m^3 \times (0,041 \times 30) H m^3 = 14,25 H$ }

VII. — Transporte de las tierras a 2000 m. de distancia en carros volquetes de 2 m³ de capacidad: $(12,50 m^3 \times 1,15 + 18,75 m^3 \times 1,25) (seltas) \times 0,0005 \times 2000 \$ m^3 = 37,77 \$$.

VIII. — Costo de la mano de obra: $(II + III + IV + V + VI) \times 0,50 \$ H = (27,50 + 9,63 + 6,37 + 23,38 + 37,31) \times 0,60 \$ H$ (peón paletador) = 62,52 \$.

IX. — Total de gastos: $(VII + VIII) = 37,77 + 62,52) \$ = 100,29 \$$.

X. — Dirección y accesorios: 10 % de IX = 10 % de 100,29 \$ = 10,03 \$.

XI. — Primer total: $(IX + X) = (100,29 + 10,03) \$ = 110,32 \$$.

XII. — Beneficio: 10 % de (XI) = 10 % de 110,32 \$ = 11,03 \$.

XIII. — Gastos totales: $(XI + XII) = (110,32 + 11,03) \$ = 121,35 \$$.

XIV. — Precio de aplicación: $121,35 \$ \cdot 31,25 m^3 = 3,89 \$/m^3$ (según medición practicada en la misma excavación).

BIBLIOGRAFIA

LO BELLO EN EL ARTE. — Esmeradamente impresa en un volumen de doscientas cincuenta páginas de apretada lectura, llega a nuestra mesa de redacción la obra del distinguido publicista peruano señor Alejandro O. Deustua, cuya carátula reproducimos, y que, aun cuando constituye un estudio orgánico y completo del tema tratado, forma parte de la maciza serie que ha valido al señor Deustua el prestigio de que goza en las esferas intelectuales y artísticas hispanoamericanas.



Exponentes de su erudición copiosísima y de su privilegiada capacidad crítica, son sus anteriores libros «Las ideas de orden y de libertad en la historia del pensamiento humano», «Historia de las Ideas Estéticas», «Estética General» y «Estética Aplicada», obra esta última que se subdivide en tres volúmenes: «Lo Bello en la Naturaleza», «Lo Bello en el Arte: Arquitectura», objeto de la presente nota, y «Lo Bello en el Arte: Escultura y Pintura», todavía en preparación.

Sólo el enunciado de esta labor, tan vasta como ardua, ya pone de manifiesto que el escritor capaz de planearla y de hacerla efectiva en un ambiente poco favorable en verdad para tal género de disciplinas, ha de poseer una honda vocación y una cultura muy por encima del ligero barniz enciclopédico que es dado advertir en las escasas publicaciones de esta índole que se editan en el continente.

El autor de este admirable ciclo sobre estética es, en efecto, un enamorado de su tema, para quien son familiares todas las ideas, todas las opiniones, toda la evolución histórica, en una palabra, del concepto de belleza, desde el remoto despertar de la inteligencia humana. Preñado de citas siempre oportunas, saturado de una lógica incontrovertible, y realizado en un estilo llano y sereno, que no excluye la mayor elevación espiritual, «Lo Bello en el Arte: La Arquitectura», contradice la modesta clasificación de *Apuntes y Extractos* que le ha adjudicado el señor Deustua, constituyendo uno de los trabajos de más envergadura y de más sólido contenido, que las prensas americanas han dado a luz en estos últimos años.

LAS LENGUAS DE ESPAÑA. — El señor Juan Torrendell, crítico literario español iden-

tificado desde hace muchos años con nuestro ambiente, en el que disfruta de justificada autoridad, ha reeditado en un pulcro folleto el estudio que, con el título de estas líneas, diera a conocer en el mes de Agosto último, en la prestigiosa revista «Nosotros».

El hecho de tratarse de un trabajo filológico, extraño a la esfera de nuestras actividades, no nos impide reconocer el acierto con que el señor Torrendell analiza los orígenes de los diferentes idiomas que se hablan en la Península Ibérica, su significado, difusión y valor literario en las respectivas regiones, para sentar la conclusión de que la designación de lengua española, oficialmente aplicada a la castellana, es impropia, toda vez que no siendo España una sola entidad étnica sino la confederación, voluntaria o impuesta de diversas naciones, tan español es el catalán o el vasco como el castellano.

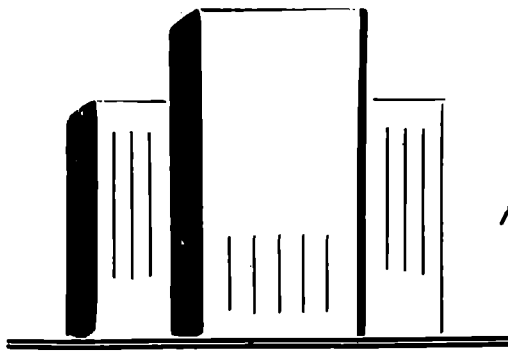
Sr. JOHN DOBREW



Háse radicado definitivamente en esta Capital, instalando su estudio en la calle Paraná 978, el afamado pintor decorador señor John Dobrew, artista de renombre, que ha intervenido en los más importantes certámenes mundiales, obteniendo amplio éxito con sus trabajos.

El señor Dobrew, en efecto, realizó importantes tareas decorativas en la Exposición del Centenario Argentino, en 1910, en la de California, 1915; Panamá, 1921; Primera de Automóviles en Méjico, 1922, del Centenario, en Río de Janeiro, e Ibero Americana de Sevilla, 1929, y en la de Industrias Británicas, efectuada en esta Capital en 1931.

Esperamos que sus auspiciosos antecedentes, acreditativos de su competencia técnica, y su reconocida corrección comercial, deparen al señor Dobrew una numerosa clientela y grandes éxitos profesionales.



EN PRO Y EN CONTRA DE LA ARQUITECTURA MODERNA

CONFERENCIA CONTRADICTORIA, SOSTENIDA EN EL CIRCULO IENA, DE PARÍS, EL 22 DE FEBRERO DE 1933. POR LOS ARQTS. FISCHER, CLOZIER, BOUCHARD, DUFRENE Y HOURTICQ, BAJO LA PRESIDENCIA DEL ÚLTIMO.

TRADUCCION DE LA VERSION TAQUIGRAFICA ORIGINAL

(Conclusión)

A los que se las dan de racionalistas, yo les digo: Sed racionalistas francamente, hasta el fin; pero eso de que no os atreváis a presentaros sin corbata, y en cambio levanteis edificios sin corbata en pleno París, revela una vergonzosa falta de coraje.

Paso por alto, naturalmente, todas las cuestiones puramente técnicas, como las cañerías al exterior o al interior, etc. Terminó usted su disertación, señor Fischer, con un admirable desarrollo al que rindo plena justicia; ha sido un maquilage literario notable, el empleado al describir una casa atravesada por la luz, llevada por ejes casi abstractos; había allí blancos que jugaban unos frente a otros, colores que se oponían... Pero yo me preguntaba: ¿y al locatario de esta casa no se le reserva un rinconcito a la sombra? Cuando nos dirigimos a casa, a la nuestra, es para estar con nosotros mismos; yo, al menos, no pido que mis paredes sean transparentes, sino todo lo contrario. Lo mismo digo de la terraza, asunto que habeis discutido, y que ya fué objeto de vivas controversias entre los «pompiers» del siglo XVII, que edificaron el castillo de Versalles.

Una voz: En aquella época no eran «pompiers».

El Presidente: Fué el período en que se inventó el estilo llamado académico. Aquellas gentes eran todos académicos; no eran «pompiers».

Una voz: ... en su época.

El Presidente: Hace poco rato se ha desarrollado aquí esta idea, justa en cierta medida, pero no enteramente; cuando se hace «pastiche», se es «pompiers». Ahora bien, los hombres del siglo XVII ¿hacían o no hacían «pastiche»?

El Sr. Bonnier: ¡Claro que nó! Hacían Luis XIV.

El Presidente: Déjeme decirle, querido maestro: en el siglo XIX, se ha hecho «pastiche»

napoleónico; el «pastiche» es siempre de su tiempo.

El Sr. Bonnier: En todas las épocas se experimenta esa necesidad; pero Luis XIV no pensó jamás en emplear el Luis XIII; por el contrario, demolió el castillo construido por su padre.

El Presidente: Fué contra su voluntad; él luchó con toda su autoridad contra Mansart, para que éste no destruyese el Castillo de Luis XIII.

El Sr. Bonnier: Y después, madame de Pompadour, hizo cosas encantadoras, porque en todas las épocas se experimenta la necesidad de hacer algo nuevo.

El Presidente: No es por eso, sino porque precisaba otras habitaciones.

El Sr. Bonnier: Han habido grandes cosas que se creían perdidas de lo antiguo. Todas las veces que se ha querido volver a él, se ha hecho más o menos el mismo trabajo de esas ancianas que van a copiar los cuadros del Louvre, pero que no logran hacer sino mamarrachos.

El Presidente: Naturalmente, porque se ha copiado lo antiguo, en Italia, en el siglo XVI, en Francia, en el XVII, en Alemania, el XVIII, etcétera... Y sin embargo, nosotros fechamos muy bien esos monumentos, todos los cuales tienen su estilo. El arte es una síntesis de cantidad de elementos, nunca una copia literal.

El Sr. Bonnier: El siglo XIX, intentó sobrepasar ese admirable desarrollo de todas nuestras arquitecturas sucesivas, y ensayó con Viollet le Duc hacer arquitectura del siglo XIII.

El Presidente: Viollet le Duc, tenía sus ideas particulares sobre el gótico y quiso dar lecciones de este estilo a los arquitectos del tiempo de San Luis, rehaciendo Nuestra Señora de París; pero nosotros no decimos «esto es gótico», sino esto es de Viollet le Duc. No se puede ser de su tiempo. Hay en ello dos cosas absolutamente opuestas, y la idea de

basar el arte sobre la ciencia, arriesga de matar al arte.

El Sr. Bonnier: No. En arquitectura, tenemos absolutamente necesidad de la ciencia.

El Presidente: Desde luego, pero solo para las aplicaciones prácticas.

El Sr. Bonnier: En arquitectura, no hay mas que aplicaciones prácticas.

El Presidente: ¿Cuál es la ciencia de la arquitectura? ... Mecánica, el estudio de la pesantez, la resistencia de materiales... Enumerad cuanto queráis; es una ciencia que era conocida y archiconocida de los arquitectos egipcios, en una época en que nuestra ciencia moderna aún no existía. La arquitectura de los griegos, ya estaba constituida antes de la geometría de Euclides. La ciencia ha venido después que el arte; son los artistas quienes han iniciado a los sabios.

El Sr. Bonnier: Esos artistas eran arquitectos, y como tales tenían su ciencia aunque poseyesen además el sentimiento emotivo que constituye la diferencia entre un mecánico y un artista.

El Presidente: Así es. ¿Creéis que el arquitecto de la Santa Capilla, conocía la ciencia que se enseña actualmente en la Sorbona? El tenía su ciencia, pero hay gentes absolutamente incultas, que poseen, sin embargo, la ciencia útil para construir.

El Sr. Bonnier: Que no deja de ser una ciencia.

El Presidente: En fin, es tarde, y es necesario concluir. Sobre el regionalismo que era parte del tema de la discusión de hoy, el señor Fischer nos ha dicho al principio que los ferrocarriles y los aviones, a fuerza de comunicar los hombres entre sí, borraban las diferencias entre ellos; y bien, si existe una verdad comprobada, es la de que el contacto entre los pueblos produce un efecto completamente opuesto. El regionalismo se torna cada día más acentuado. No hace mucho tiempo,

—un siglo o siglo y medio— existía una Europa que hablaba el francés desde Moscú hasta París. ¿Dónde está esta Europa?

Una voz: Ya volverá.

El Presidente: Así lo deseo. Entre tanto, el regionalismo lejos de atenuarse se acentúa. Los hombres de los siglos XVII y XVIII, no sabían lo que era una región; para ellos en toda Francia el cielo tenía el mismo color y las mismas olas el Mediterráneo y el Océano; no distinguían geológica ni climáticamente, los diferentes países y con mucho mayor motivo, tampoco las arquitecturas. Hoy, que nos hemos desplazado, hemos aprendido a conocer la fisonomía de esas regiones, hemos adquirido el ojo gráfico y geológico; adivinamos al primer golpe de vista, si una nube es del Norte o del Mediodía, si el mar es el del Norte o el del Mediterráneo. Hemos aprendido lo que era el arte regional. ¡Y queréis desvanecer la arquitectura regional contra todas las leyes de la historia! Lejos de desaparecer, el regionalismo va acentuándose.

He terminado. Pero pensad que el arte, ha comenzado por imágenes que representan mamuts, renos... ¿Qué hombres dibujaron esas imágenes? ¿En qué pensaban? Lo ignoro, pero sé que ellos sabían servirse de su arte tan bien como los dibujantes modernos; ellos dibujaban exactamente como Degas; veían correr al cuadrúpedo, y observaban la posición de las patas al galope, para reproducirlas fielmente. Así dibujaron animales de un diseño mucho más vivo y más verídico que todo cuanto el arte clásico nos ha dado. Mediante un simple dibujo inútil, un pequeño *maquillage* en la pared de una caverna, yo, hombre moderno del siglo XX, me he comunicado con mi antepasado de veinte mil años atrás. He aquí el gran beneficio del arte. (*Prolongados aplausos*).

(Se levanta la sesión a las 23.40 horas).

Desde el próximo número, con que se inicia su VIII año de existencia la Revista C.A.C.ZA aumenta al triple su copioso tiraje actual, inaugura nuevas secciones, acrece el número de sus páginas, y lujosamente impresa en rotograbado, se venderá al exiguo precio de TREINTA CENTAVOS.

